

傑出成就獎  
DISTINGUISHED ACHIEVEMENT AWARD  
TOM BROWN



## Academy Alumni and Faculty Win Awards 演藝校友和教職員屢獲殊榮





# Academy Alumni and Faculty Win Awards 演藝校友和教職員屢獲殊榮

The Academy congratulates the alumni and faculty who swept 12 awards at two major award ceremonies held by the local performing arts industry in April.

At the Hong Kong Arts Development Awards 2014 held on 24 April 2015, alumna Olivia Yan Wing-pui received Artist of the Year (Drama); and in the Award for Young Artist series, which aims to encourage emerging artists, Academy alumni won four of the nine awards.

演藝祝賀校友和教職員於四月舉行的兩個表演藝術界主要頒獎禮中橫掃 12 個獎項。

於 2015 年 4 月 24 日舉行的 2014 香港藝術發展獎，演藝校友甄詠蓀榮獲「年度藝術家獎」（戲劇）。大會亦頒發了九個「藝術新秀獎」以嘉許新晉藝術家，演藝校友囊括其中四個獎項。



1. Alumna Olivia Yan Wing-pui's personal breakthrough and community commitment in 2014 are recognised by the Council. 演藝校友甄詠蓀去年於個人發展方面有顯著突破，並積極推動社區藝術發展，其成就獲香港藝術發展局嘉許。
2. Alumnus Wong Tan-ki receives Award for Young Artist (Dance). 演藝校友王丹琦獲頒「藝術新秀獎」（舞蹈）。
3. Alumna Rosa Maria Velasco receives Award for Young Artist (Drama). 演藝校友韋羅莎獲頒「藝術新秀獎」（戲劇）。

4. Alumnus Chow Kwun-wai receives Award for Young Artist (Film). 演藝校友周冠威獲頒「藝術新秀獎」（電影）。
5. Alumna Janet Wong Kit-fong receives Award for Young Artist (Xiqu). 演藝校友黃潔芳獲頒「藝術新秀獎」（戲曲）。

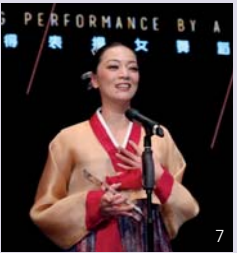
Photos by Hong Kong Arts Development Council.  
相片由香港藝術發展局提供。

Another encouraging news arrived just one day later from the 2015 Hong Kong Dance Awards – seven out of 11 awards were given to Academy alumni and faculty, among them was the highest recognition Distinguished Achievement Award bestowed to dance veteran Tom Brown, who has devoted 29 years in the dance education and administration in the Academy.

(Please turn to the following pages for "a Chat with Tom Brown")

此外，翌日舉行的 2015 香港舞蹈年獎同樣令人振奮。當晚 11 個獎項中，7 個由演藝校友及教職員奪得；而在演藝從事舞蹈教育及行政工作達 29 年的資深舞蹈家白朗唐更榮獲最高殊榮的「傑出成就獎」。

（請參閱後頁的「與白朗唐對話」）



6. A group photo of some award recipients of the 2015 Hong Kong Dance Awards, among them are Academy faculty Tom Brown who received Distinguished Achievement Award (4<sup>th</sup> right), and five Academy alumni: Outstanding Achievement in Choreography recipient Anh Ngoc Nguyen (2<sup>nd</sup> right), Outstanding Performance by a Male Dancer recipient Sun Gong-wei (1<sup>st</sup> left); Outstanding Achievement in Music for Dance recipient Charlotte Chiu (3<sup>rd</sup> right), Outstanding Achievement in Stage Design for Dance recipient Jan Wong (1<sup>st</sup> right), Outstanding Achievement in Video and Photography for Dance recipient Maurice Lai (6<sup>th</sup> left).

2015 香港舞蹈年獎部分得獎者合照，當中包括獲頒「傑出成就獎」的演藝教職員白朗唐（右四），以及五位演藝校友：「最值得表揚編舞」阮日廣（右二）、「最值得表揚男舞蹈員演出」孫公偉（左一）、「最值得表揚聲音設計及配樂」趙桂燕（右三）、「最值得表揚佈景設計」王健偉（右一）及「最值得表揚舞蹈錄像及攝影」黎宇文（左六）。

7. Alumna Tina Hua Chi-yu receives Outstanding Performance by a Female Dancer. 演藝校友華琪鈺獲頒「最值得表揚女舞蹈員演出」。

Photos by Hong Kong Dance Alliance.  
相片由香港舞蹈聯盟提供。



Photos by Hong Kong Dance Alliance.  
相片由香港舞蹈聯盟提供。



## A Chat with Tom Brown 與白朗唐對談

Tom Brown is the former Associate Dean of Dance and Dean of the Graduate Education, and is now a consultant advising the Academy on major events and issues including the International Symposium held last year. The Academy thanked Brown for his dedication and congratulated him on receiving the Distinguished Achievement Award by the 2015 Hong Kong Dance Awards.

### What is the secret to winning the Distinguished Achievement Award?

I have my parents to thank for sending me to dancing school when I was only three years old. My mom and dad were always very supportive of everything my sisters and I did — my mom made sure we practised and did all our homework, and my dad pitched in to help build sets for the shows we performed in. I had a great work ethic instilled in me by them and also exposure to a lot of possibilities to pursue as career choices. Dance happened to be the thing that I loved the most and so it was natural for me to pursue it to the best of my ability.

### What does the long-standing partnership with the Academy mean to you and your glittering career?

One great thing about the Academy was that I was able to put my performing, choreographing and directing together in the teaching. For me, the Academy was the ideal home — a place that helped me grow and develop my work.

白朗唐是舞蹈學院前副院長及前研究生教育院長，目前為演藝顧問，主要為大型活動及事務，如去年舉行的國際研討會，提供建議。演藝感謝他的貢獻，並祝賀他榮獲 2015 香港舞蹈年獎頒授「傑出成就獎」。

### 獲頒「傑出成就獎」，你有甚麼成功要訣？

我要感謝我的父母在我三歲時讓我入讀舞蹈學校，他們一直支持我和姐姐所做的每一件事。母親總是督促我們練習和完成功課，而父親則為我們的演出製作佈景。我的專業工作操守也源自他們的薰陶。他們給我很大的自由度去選擇自己的職業。我在年幼時已認定舞蹈為我一生最愛，因此也很自然地成為我畢生追求的夢想。

### 你與演藝一直合作無間，這對你和你輝煌的事業有哪些重要意義？

演藝的環境容許我把我的表演、編舞及導演經驗全部融合到教學當中。對我來說，演藝是一個理想的家，一個幫助我成長及發展事業的地方。

### 你對演藝的舞蹈教育及學生有什麼感想？

這裡的學生非常出眾。在演藝工作的第二年，我曾演出我其中一個代表作 Doris Humphrey 的《Day on Earth》，並以 Aaron Copland 的《鋼琴奏鳴曲》作配

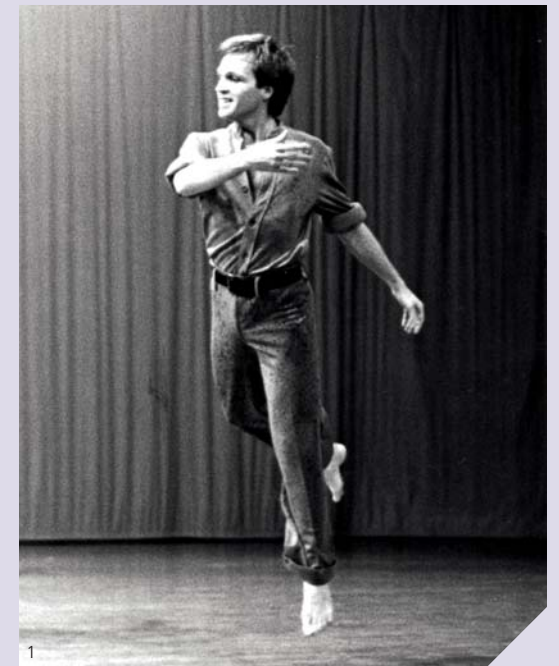
### How do you feel about dance education and students at the Academy?

The students here are wonderful. In my second year at the Academy, I performed Doris Humphrey's *Day on Earth* to Aaron Copland's *Piano Sonata*, one of my signature works. After the performance, some students came up to me begging me to teach it to them. They were hungry to perform it, and to experience the exhilaration that I'd experienced from performing it. Their passion and desire to learn really "hooked" me.

Most years, one or more of my students would receive an award for their performance, choreography, or other work in dance. Some of them have worked in the world's best companies and for some of the most exciting choreographers around the world. I think this is a great testament to the effectiveness of the Academy education, in particular, its ability to give our students a leg-up in their quest to establish themselves as the future of dance in Hong Kong and abroad.

### Do you have any advice for Academy students?

I was lucky not to be the most talented student. Nothing came easily or quickly for me, and I had to work hard for everything I achieved. When anything tough came along, I knew how to work my way through it and succeed at it. Because of that, hard work came easily to me. I never complained about it, and it never got in the way of my love for dance. So I'd tell students that they could accomplish anything, against the odds, as long as they commit themselves wholeheartedly to it, and they keep their passion for it burning bright. 🌟



樂。演出後，很多學生跑來懇求我教導他們。他們非常渴望表演這個作品，並想親身感受一下我在演繹時的喜悅。他們對學習的熱誠與渴求深深打動了我。

我的學生每年均獲頒表演、編舞或其他舞蹈方面的獎項，有些更加入了全球最優秀的舞團，或與世界各地傑出的編舞家合作。這一一證明了演藝的優良舞蹈教育，協助學生發掘自己的才華，成為香港及全球舞蹈界的棟樑。

### 你對演藝學生有什麼建議？

我慶幸自己並不是最資優的學生，不能一步登天，所以需要付出很大努力學習。遇到困難時，我懂得如何以堅忍的態度成功克服它。正因如此，我十分習慣與困難和逆境共處。我從不埋怨，對舞蹈的熱情也沒絲毫退減。所以我會對學生說，只要他們能全心全意投入，讓那股熱情發熱發亮，定能達成任何目標，克服一切困難。 🌟

1. Tom Brown dancing Doris Humphrey's *Day on Earth*. 白朗唐表演 Doris Humphrey 的《Day on Earth》。
2. Tom Brown, at the age of eight, dancing with his sister. 八歲時的白朗唐與姐姐一起手舞足蹈。

## Graduation Screening: a Long-awaited Harvest 畢業作品放映：期待已久的收成

Summer is harvest time for the School of Film and Television, when graduating students reap what they sowed one year earlier at the Graduation Screening.

This year, the graduating class has a total of eight works to share with the public on 21 June, including four films and four scripts – all of which began their development last summer. More than just a showcase of individual talent, the Screening is a display of teamwork, as the four films were the joint effort of students from the six majors – Camera and Lighting, Directing, Editing and Visual Effects, Production Administration, Screenwriting, and Sound Recording and Design.

Academy Senior Lecturer (Film/TV Directing) Alex Lai, who coordinates the Screening, says the films this year cover a variety of topics, from sad to farcical, contemporary to nostalgic. The main members of the crew will be on hand to meet the audience after the Screening: a great opportunity for the students to hear what the public think about their work. “They can gain valuable insights into their strengths and weaknesses,” Lai said, “and learn the virtues of persistence and humility that will be so useful for their future career.”

Yielding a good crop needs holistic planning, intensive care and unfailing endurance, and the eight works for the Graduation Screening all benefited from this regime.

Only three of the four films will be shown at the Screening, as *Where's the Head?* has been entered in the October's Fresh Wave Short Film Competition organised by the Hong Kong Arts Development Council, and is restricted contractually to premiere in the Competition. The film will be screened at the Academy after the competition.

The four scripts written by graduating screenwriting students (Catherine Lai Pui-tung, Edith Law Wan-i, Sam Shum Kwan-sin and Wong Cheuk-man) will be featured in the printed programme for the Screening.

踏入夏季，是電影電視學院豐收的季節——每年這個時候舉行的畢業作品放映，將展出應屆畢業生過去一年努力的成果。

今年的畢業班共創作了八部作品，包括四齣電影及四個劇本，全部於去年開始籌備製作，並將於6月21日放映。這次放映除展示學生的個人才華，也體現團隊合作精神。四齣電影由來自六個主修學科，即攝影／燈光、導演、剪接及視覺效果、製作管理、編劇及音響的學生攜手製作。

負責籌備這次放映的演藝高級講師（電影電視導演）黎子儉表示，今年的電影主題廣泛，有沉鬱、荒謬諷刺、年輕、懷舊等元素。所有主要製作人員將現身放映會，與觀眾會面和對談。黎相信這是難得的機會，讓學生從觀眾的分享中學習。他說：「透過這次放映，他們可以了解自己的優點和不足之處。日後發展事業時，希望他們仍能堅守信念，並繼續虛心學習。」

要得到豐盛的收成，實有賴全面的規劃、一絲不苟的態度和鍥而不捨的精神。學生正正運用這些條件完成這八部作品。

作品放映將播放其中三齣電影，因《陳太人頭失竊案》將於十月角逐由香港藝術發展局主辦的《鮮浪潮2015》短片比賽。按大會規定，參展作品要於比賽中首映。演藝將於日後安排放映。

由編劇學生（黎貝彤、羅韻貽、岑君茜和黃鈞熈）創作的四個劇本之簡介將於作品放映之場刊刊載。



### Synopsis

Wai and Kin are best friends and swimming teammates. While preparing for a tournament, Wai develops a crush for the new trainer Miss Lee and loses his focus. Their divergent views about swimming prompt them to think about the dreams they have for their lives.

### Sharing by Director Chan Ka-hin

This film is about growth, a voyage of self-discovery involving confusion of values and beliefs. Just like Wai and Kin, I have a dream for film and I'm still searching for its meaning in my life. The shooting of this film was quite difficult as we shot this summer story in the winter. It was physically challenging to crew and cast alike, and I am very proud that we overcame all the obstacles.

## Float in the Summer《夏當慢游》

### Main crew

Samuel Chan Ka-hin (Director), Ren Xia (Screenwriter)\*, Chloe Chan Ching-yi (Producer), Ten Tang Ka-hei (Director of Photography), Charles Liang Zhao (Editor), Wang Haoran (Sound Design and Mixing)

### 製作團隊

陳家軒（導演），任俠（編劇）\*，陳靖宜（監製），鄧家熙（攝影），梁昭（剪接），王浩然（聲音設計及混音）

### 劇情簡述

子韋和志堅是好友兼泳隊隊友。正當他們準備比賽之際，子韋邂逅了新來的女教練 Miss Lee 而無心戀戰。兩人對游泳的態度分歧日深，究竟夢想是甚麼？

### 導演陳家軒的分享

這齣電影是關於成長及尋找自我的過程，當中夾雜對價值觀及信念的動搖。正如子韋及志堅一樣，我的夢想是製作電影，而我仍然在找尋它對我的意義。拍攝過程相當艱辛，故事的背景設在夏天，但我們卻在寒冬拍攝，對製作人員及演員來說是一項體力挑戰。但我們都克服過來，我感到非常驕傲。



### Synopsis

A story about love and memory. A rebellious daughter returns to Hong Kong, in mourning of her mother. Hardly any words can help, only regret lasts. Endless memories turn into solitude.

### Sharing by Director of Photography George Chao Tzuhao

The whole crew felt deeply about the story and we wanted to share it with the audience. There were quite a lot of long shots to establish the scene and express emotions like solitude and regret, and this required technical skills as well as soft skills. I needed to observe the surroundings to set the scene sensitively, capture the right emotion and present it through the camera lens.

## Farewell《後來》

### Main crew

Anna Yang Qianyu (Director / Screenwriter), Luke Liu Yongjie (Producer), George Chao Tzuhao (Director of Photography), Fancy Leung Wing-sze, (Editor), Paul Leung Pui-wing (Sound Design and Mixing)

### 製作團隊

楊倩如（導演／編劇），劉勇傑（監製），趙紫豪（攝影），梁穎思（剪接），梁沛永（聲音設計及混音）

### 劇情簡述

一段記憶，一段往事……留學海外的叛逆女兒返回香港為母奔喪，奈何斯人已去，萬般悔意，無從啟齒。只好將連綿的回憶化作一段獨白，娓娓道來。

### 攝影師趙紫豪的分享

整個製作團隊對這個故事都有深切體會，因此我們希望能與觀眾分享。這齣電影運用了很多長鏡，用以表達如孤寂和悔疚的情感。這類鏡頭需要技術和情感的配合，先要對四周環境觀察入微，並細心佈置場景，以營造和捕捉適當的情緒，並透過鏡頭表現出來。

21.6.2015

下午 2:30pm & 晚上 7:30pm  
Drama Theatre 戲劇院  
(F)#  
Ticketing details 票務詳情：P.22-24



## Hoop《飛翔》

### Main crew

Andrew To Siu-lung (Director / Screenwriter), Chung Chu-fung (Screenwriter)\*, Yen Tsoi Ching-yan (Producer), Ivan Law Hoi-ki (Director of Photography), Oscar Ng Yu-hin (Editor), Leo Chan Yu-hong (Sound Design and Mixing)

### 製作團隊

杜兆龍 (導演 / 編劇) · 鍾柱鋒 (編劇)\* · 蔡澄忻 (監製) · 羅凱麟 (攝影) · 吳宇軒 (剪接) · 陳宇航 (聲音設計及混音)



### Synopsis

Tung likes to play basketball and his buddy Kwan loves motorcycling. When injuries keep them from their hobbies, they encourage each other and gradually regain the passion.

### Sharing by Producer Yen Tsoi Ching-yan

The crew played sport in secondary school, but gradually stopped for a variety of reasons. I hope this film will re-ignite any faded passion the audience might have, be it sport or anything else they were once attached to. I found the film-making experience particularly interesting as I was the only female in the main crew, and I often kept a clear mindset and raised practical issues in our discussions.

### 劇情簡述

東喜歡打籃球，而好友堃則熱愛電單車，但傷患令他們對鍾情的嗜好有所卻步。幸得對方鼓勵，他們逐漸重拾當初的熱情。

### 監製蔡澄忻的分享

各製作人員在中學時期都曾參與體育運動，但因種種原因停下來。我希望這部電影能重燃觀眾對運動或其他曾醉心之事的熱情。整個拍攝過程相當有趣，我是主要製作人員中唯一的女生，在過程中我常與團隊作冷靜分析和討論實際議題。

## Where's the Head?《陳太人頭失竊案》

### Main crew

Livia Lui Mei-fung (Director), Sam Shum Kwan-sin (Screenwriter), Garbo Fok Ka-po (Producer), Cynthia Tang Sin-ying (Director of Photography), Lui Kin-lok (Editor), Lee Kuen-fung (Sound Design and Mixing)

### 製作團隊

呂美鳳 (導演) · 岑君茜 (編劇) · 霍嘉寶 (監製) · 鄧倩瑩 (攝影) · 呂建樂 (剪接) · 李權峰 (聲音設計及混音)



### Synopsis

Former mob boss Laiha's son Yan is in debt and is wanted by other mobsters. Being desperate, the mother and son break into their neighbour Mr Chan's home to rob him, but what they get is Mrs Chan's head, who they think was murdered by Mr Chan. They plan to blackmail him, but he vows not to give in to their demands and fights back.

### Sharing by Director Livia Lui Mei-fung

Chilling as it may seem, this film in fact depicts the changing relationship between mother and son in good and bad times. I dedicate this film to my mother, who supports me as I study film. Although we had a tight shooting schedule, I was encouraged that the crew liked the story and enjoyed the process. The cast was very professional too – when we first met the mob, we all held our breath as we thought they were real gangsters!

### 劇情簡述

前黑幫頭子麗霞的兒子阿仁負責疊疊，成為社團的追殺對象。在窮途末路之際，母子二人潛入鄰居陳先生的家中洗劫，卻偷走被陳殺掉的陳太人頭。他們勒索陳，但陳不甘就範，反而窮追不捨。

### 導演呂美鳳的分享

這齣看似驚悚的電影，其實是描述母子關係在順逆景的變化。我以此電影向我的母親致敬，因她一直支持我修讀電影。雖然拍攝時間緊迫，但我很高興整個團隊都喜歡這故事，並享受拍攝過程。演員也很專業，當我們首次與飾演黑幫的演員見面時，我們都屏息靜氣，還以為他們真是黑道中人！

## SUNSET CONCERT

李拾壹 小紅帽 雞蛋蒸肉餅 The Fat Jokers

Run for more than 20 years, the Academy **Sunset Concert** is an annual event organised by Academy students in the School of Theatre and Entertainment Arts (TEA). Four local rock and roll bands will perform at this year's concert, which TEA students are bringing to life from scratch – from guest liaison, lighting and sound design, stage set-up, video production and event management to promotion. No doubt, the bands will definitely shine in their own way. We sincerely invite all music lovers to join the concert and enjoy the moment together with us.

Admission is free. Please register for tickets at the below link by 13 June. Limited walk-in tickets will be available, and please visit our Facebook page for the arrangement details.

Online ticket registration 網上登記門票：  
<http://sunsetconcert2015.eventzilla.net>

Enquiries 查詢：  
[a24918.stu@hkapa.edu](mailto:a24918.stu@hkapa.edu)

Updates 最新消息：  
[www.facebook.com/hkapasunsetconcert](http://www.facebook.com/hkapasunsetconcert)

日落音樂會是舞台及製作藝術學院學生一年一度的製作，至今已舉辦超過20年。整個製作過程由聯絡嘉賓、燈光及音響設計、構建舞台、錄影製作、活動管理到宣傳推廣，均由學院學生一手籌備。今年，日落音樂會帶來四隊充滿魅力的樂隊，各富獨特色彩，定必閃耀日落的舞台。我們誠邀音樂愛好者齊來感受這充滿活力、青春、個性的音樂演出。

免費入場。請於6月13日或之前於下列網站登記門票。少量門票將於即場派發，詳情請留意我們的Facebook專頁。

13.6.2015

晚上 7:00pm

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre  
香港賽馬會演藝劇院





Students working on their exhibits.  
學生正密鑼緊鼓準備其個人展品。


## Design Graduation Exhibition: Hear What the Designs Say 舞台設計系畢業展：設計創作的自白

Apart from actors and actresses, each of the performing arts performances also stars a silent “cast” – designers who prepare the props, costumes and sets. They are responsible for helping to bring the characters to life and for creating the right mood.

Graduating students from five majors within the Design Department of the School of Theatre and Entertainment Arts – Costume Technology, Property Making, Scenic Art, Set and Costume Design, and Scenic Construction – are set to explain their work at the Design Graduation Exhibition in June. They will showcase the pick of the art pieces that have marked their four-year course of study at the Academy.

The School has set no restriction on the scale, theme or format of the exhibits, which means that the exhibition should be a feast for the eyes. On display will be exhibits including paintings, sculptures and woodwork, marked out by their originality and craftsmanship.

Exhibition Project Manager Yung Ching-pok (major in Scenic Art) sees the exhibition as an important milestone in his development, saying, “Unlike previous projects in which our work was part of the show, this event shines the spotlight directly on our creations. This means that we need to make the presentation attractive and ensure that visitors are well informed as well as enthralled by our work.”


Academy Lecturer (Design) Bacchus Lee believes the exhibition offers a valuable opportunity to students. “It provides a platform for students to connect with the public and potential employers, and learn how to communicate with their work,” he said. 

每一場表演藝術演出，除了演員外，還有一眾沉默的角色——策劃道具、服裝和佈景的設計師。他們將角色活現眼前，並為表演營造恰到好處的氣氛。

舞台及製作藝術學院（學院）其中五個學系（即服裝技術、道具製作、繪景、佈景及服裝設計、以及佈景製作）的應屆畢業生，將於6月的舞台設計系畢業展展出具代表性的作品，展示過去四年在演藝學習的成果。

學院沒有為展品的規模、主題或形式設限制，讓學生發揮創意，為展覽創作不同類型的作品，包括畫作、雕塑和木藝品等，琳琅滿目，充分展現學生的創作天份和手工技巧。

展覽的項目經理翁靖博（主修繪景）視畢業展為其成長之重要里程碑：「這次展覽有別於過往的習作，我們的作品不再是舞台演出的一部分，而是展覽的主角，故此我們得講究作品的展現手法，希望可吸引參觀者駐足觀賞的同時，亦清晰闡述作品背後的故事。」

演藝講師（設計）李峯認為是次展覽是寶貴的學習機會：「展覽讓學生以作品為溝通媒介，與公眾及未來僱主交流接觸，領略當中的傳意技巧。」 

舞台及製作藝術學院 舞台設計系 畢業展2015  
SCHOOL OF THEATRE AND ENTERTAINMENT ARTS DESIGN DEPARTMENT

2015  
DESIGN

GRADUATION  
EXHIBITION

13/6 - 27/6

11:00 - 20:00

演藝實驗劇場  
免費入場

查詢 Enquiry

Academy Studio Theatre  
Free Admission

+852 51156427 博  
+852 96748546 JOJO  
gradexhibition@gmail.com

www.facebook.com/hkapa.design.grad





## Drama Graduates' Showcase to Industry 應屆戲劇畢業生向業界展示才華

What can be done in two minutes? Waiting for the lift in the lobby of your apartment block and then taking it to your flat may take longer than that. Well, it is just two minutes that the Academy's Drama students have in which to present themselves to a group of prospective employers in the Graduates' Showcase.

Each of 15 final-year acting students will take to the stage to present a piece selected by themselves in front of an invited audience of artistic directors, producers and casting directors. The performers will be striving to distil the essence of four years of learning as well as highlight their uniqueness. Two students majoring in directing will also join the showcase.

"The occasion is one for students to showcase their talent, technique, versatility, personality and passion for their performing art, and to communicate that to potential employers. It is also about sharing their potential artistry and demonstrating their readiness to continue learning with other professionals," said Chair of the School of Drama Professor Ceri Sherlock, who also thanked Shun Hing Education and Charity Fund for sponsoring the showcase for the third year.

Acting being as much about teamwork as about individuality, the showcase will also feature ensemble acting, and the collage of the 15 individual pieces will be linked and presented as a themed

兩分鐘可以做甚麼？或許這還不夠你在住宅大堂等待和乘坐升降機到家。但對演藝戲劇學院學生來說，畢業生便需好好把握在畢業展演中的兩分鐘時間，向台下一眾未來僱主一展所長。

15 位表演系應屆畢業生將踏上舞台，向應邀到場的觀眾包括藝術總監、監製及試鏡監督演繹一段自選戲段。一眾學生將運用在演藝四年所學的精要，施展渾身解數，展示個人魅力。而兩位導演系畢業生亦會參與這次展演。

戲劇學院院長薛卓朗教授表示：「展演讓學生以新晉演員的身份，親身向戲劇界未來的僱主展現表演藝術才華和技巧，以及靈活多變、熱情和獨特的個性，並向業界表明他們已準備就緒，在另一個舞台繼續學習。」此外，薛卓朗教授衷心感謝信興教育及慈善基金第三度贊助展演。

表演既著重個人演技，亦講求團隊合作。這次展演亦有同學的聯合演出，而 15 篇自選戲段將串連一起，成為一齣具完整主題的戲



show. Director of this showcase and Academy Senior Lecturer (Directing) Roy Szeto started planning the event at the start of the semester, providing comments on the students' choice of piece and raising questions at rehearsals to focus them on their uniqueness as an actor.

"The showcase is a short journey of self-discovery for them, as well as wrapping up their studies. I hope students are able to take risks, as it is through trying that you come to understand yourself better and learn what kind of actor you want to be," said Szeto.

### Sharing of two drama graduates of last year

Henry Chan Ting-hin (freelance actor)

I was free to make my own choices for the showcase, and that gave me the opportunity to evaluate aspects of the performing arts that I had been exploring. The process helped me better understand who I am and what I might contribute as a performing artist. I encourage this year's graduates to embrace their fear and go for it!

Wong Wing-suet (actress of Chung Ying Theatre Company)

I didn't really aim to show my best qualities at the showcase, as I wanted to share the true me. I remember someone saying that everything in the theatre is artificial, including the costumes, the lighting and the sound effects, but that one thing is not – the feelings of the performers. I always bear this in mind and hope that it may be able to encourage this year's graduates to be true to themselves.

- From left: Lai Lok-hang, Ng Ka-yee, Chan Ka-yan, Ng Lok-wai, Wan Tsz-leung, Chan Wing-shuen, Ko Ki-yan, Wu Tsun-ho  
左起：黎樂恆、吳嘉儀、陳嘉茵、吳諾唯、溫子樑、陳穎璇、高棋妍、胡浚浩
- From left: Sze Shuk-ting, Ng Pui-lung, Li Ho-wang, Mok Ka-yan, Chiu Lo-yin, Cheng Nga-chi, Wong Chun-ho, Tse Bing-ying, Chow Wai-chuen  
左起：施淑婷、吳佩隆、李灝泓、莫家欣、趙鸞燕、鄭雅芝、王俊豪、謝冰盈、周偉泉

劇。策劃是次展演的演藝高級講師（導演）司徒慧焯於這個學期伊始便著手籌備，並在學生挑選劇目時提供意見。此外他亦在綵排時提出問題，引領學生找尋自己的獨特之處。

司徒說：「展演總結了他們過去所學，同時也讓他們發掘自我。我希望學生可在舞台上挑戰自己，因為只有經過試煉，他們才會進一步了解自己，從而知道自己適合當哪一類演員。」

### 兩位上屆戲劇畢業生的分享

陳庭軒（自由身演員）

在展演的過程中我感到完全自由，擁有很多空間去重新思考及審視自己一直專注的表演藝術。這個過程讓我更了解自己，清楚自己作為表演藝術人員可作的貢獻。我勉勵各位同學勇敢克服恐懼，盡情表達自己。

黃穎雪（中英劇團演員）

我希望在展演中與觀眾分享我最真實的一面：展露最好一面反而是其次。曾有人說過戲劇裡每樣細節如服裝、燈光、音效等都是假的，唯一真實的是演員的情感。這一席話我一直銘記於心，而我亦希望這能勉勵同學忠於自己。



# Bringing Music Beyond the Boundaries 以音樂跨越界限

Text: Dr Sharon Choa, Chair of School of Music

April proved to be a busy month of touring for the School of Music. First, we participated in the 2<sup>nd</sup> Pacific Alliance Music Schools (PAMS) Summit. The event connects 12 music schools around the Pacific for an exchange of educational, performing and creative ideas. This year, the Central Conservatory of Music (CCOM) in Beijing was the host with the theme “String Instruments: Pedagogy and Performance”. The Academy sent a delegation of eight members including the Dean of the College of Allied Arts Professor Anita Donaldson, the Gloucester String Quartet (formed by Academy students Zheng Yang, Felix Wei Ningyi, Chris Choi Shu-lun and Xu Ting), two Academy dance students Pansy Lo Pan-chi and Sarah Xiao Chengyong, and me.

The Gloucester String Quartet performed Shostakovich’s *String Quartet* #7 to a packed audience. They performed to their usual high standard and the performance was made even more memorable by the addition of dancing to the finale of the quartet, which served to communicate the Academy’s concept of collaboration between Schools and showcase the positive effects of cross-disciplinary performances. Professor Donaldson spoke about this concept in the plenary sessions and aroused considerable interest in the Academy’s approach to creativity.

In addition, a “Combined PAMS String Orchestra”, bringing together students from all 12 music schools, was organised.

文：音樂學院院長蔡敏德博士

音樂學院（學院）度過一個豐盛的四月。首先，我們參加了第二屆太平洋地區音樂院校聯盟（聯盟）高峰會議。聯盟集合區內12間音樂院校，就教學、表演與創意交流意見。本年度會議由北京中央音樂學院主辦，以「弦樂教學與演奏」為題。演藝派出包括我在內的八人代表團，成員有滙藝學院院監唐雁妮教授、由演藝學生鄭陽、魏寧一、蔡書麟及徐婷組成的「告士打弦樂四重奏」，以及兩名舞蹈學生盧盼之和肖呈泳。

會議期間，「告士打弦樂四重奏」向滿場的觀眾合奏出蕭斯達高維契的《弦樂四重奏第七首》，表現如常優秀。而樂曲結尾部分特別加插了舞蹈演出，除了增添表演的可觀性外，亦展示了演藝一向重視跨學院合作的成果。唐雁妮教授在會上加以闡述此合作概念，令不少與會者對演藝的創意教學深感興趣。

此外，大會邀請了我指揮由12間與會院校的學生組成聯合樂團，演奏布烈頓、莫札

I was invited to direct this ensemble in a programme of Britten, Mozart and Shostakovich. As was reported by Beijing, “‘Combined PAMS String Orchestra’ brought the house down with their performance of Shostakovich’s Chamber Symphony at the CCOM Concert Hall.”

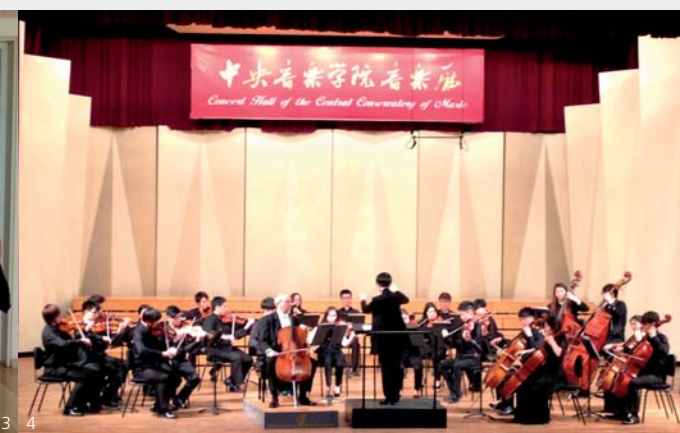
The PAMS Summit paved the way for another visit to Beijing two weeks later. Generous funding by HSBC enabled 11 Academy string students to travel there to combine with 11 students from the CCOM to form a string orchestra. The directing of the rehearsals and concert was shared by the Conductor of the CCOM Chamber Orchestra Chen Lin and me. This was a true collaborative event, with an equal representation of musicians from both schools. We also brought with us two visiting artists: the violinist Simon Smith and the cellist Ulrich Heinen, who performed concerto with the orchestra as well as giving masterclasses. The aim of this visit was to kick start an annual performance exchange between the CCOM and the Academy – a vision shared by the President of CCOM Professor Wang Cizhao and me. We are therefore hoping to welcome Beijing students to Hong Kong next year. 🏆

特及蕭斯達高維契的名曲。北京的報道讚道：「聯盟的聯合樂團將蕭斯達高維契的室樂交響樂曲，演繹得淋漓盡致，掌聲響遍中央音樂學院的音樂廳。」

會議同時為學院兩周後的另一組北京交流團作好準備。承蒙滙豐贊助，11名演藝弦樂學生前赴北京，與中央音樂學院11名學生合組管弦樂團。樂團的排練和表演均由中央音樂學院室樂交響樂指揮陳琳和我合作指揮。是次訪問，兩院的學生代表團規模相若，令交流更理想。我們亦邀請了兩位到訪藝術家同行，包括小提琴家 Simon Smith 和大提琴家 Ulrich Heinen。他們與管弦樂團合奏，並舉辦大師班。這次訪問亦為中央音樂學院與演藝每年一度的表演交流揭開序幕，落實中央音樂學院院長王次炤教授和我一起策劃的願景。我們期待明年與來自北京的學生再次見面。🏆

1. Gloucester String Quartet and two dance students getting ready before the performance at the 2<sup>nd</sup> Pacific Alliance Music Schools Summit. (From left: Chris Choi Shu-lun, Zheng Yang, Pansy Lo Pan-chi, Xu Ting, Sarah Xiao Chengyong, and Felix Wei Ningyi) 「告士打弦樂四重奏」與兩名舞蹈學生於第二屆太平洋地區音樂院校聯盟高峰會議表演前合照。（左起：蔡書麟、鄭陽、盧盼之、徐婷、肖呈泳、魏寧一）
2. Dean of Academy's College of Allied Arts Professor Anita Donaldson (standing, 12<sup>th</sup> right) and Chair of Academy's School of Music Dr Sharon Choa (standing, 7<sup>th</sup> right) at the opening ceremony of the 2<sup>nd</sup> Pacific Alliance Music Schools Summit. 演藝滙藝學院院監唐雁妮教授（站立者，右十二）和演藝音樂學院院長蔡敏德博士（站立者，右七）出席第二屆太平洋地區音樂院校聯盟高峰會議的開幕禮。

3. A team of 11 Academy string students visited the Central Conservatory of Music in Beijing. 一行11位演藝弦樂學生到訪北京中央音樂學院。
4. A joint performance by students of the Academy and the Central Conservatory of Music. 演藝學生與中央音樂學院學生合奏。





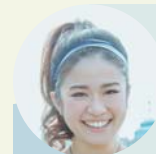
## Photo Gallery of Academy Production

### 演藝製作節目精華相集



Maurice Maeterlinck's classic play *The Blue Bird* is filled with magic realism and symbolism. Maeterlinck's fairy tale explores the meaning of happiness through the story of two children's search for a blue bird. This Academy production, which featured a cast of School of Drama students, involved the students and Director Chan Chu-hei in hours of discussion, as they considered the links between the play and real life in rehearsals, allowing each participant to have a part in the creation of the work.

莫里斯·梅特林克的經典劇作《青鳥》充滿魔幻與象徵主義，講述兩個小孩子找尋青鳥的旅程上遇到的各種危機，作者以童話般的故事去探討幸福的意義。所有演員均為戲劇學院學生。導演陳曙曦與學生於排練期間，反覆討論劇中所探討的問題與現實之間的關係，從而一起建構此劇。



Chan Wing-shuen, Cast: Mytyl  
陳穎璇，飾演密鴿  
(Final year 應屆畢業生)

The challenge of this play comes from the imagination and creativity required to make believable the interaction between Mytyl and her brother Tyltyl, as well as that between Mytyl and various fairies, animals, trees and other non-human characters. It was also the first time I have acted in the Drama Theatre, which is a venue that allowed me to employ a range of acting skills.

排練時，我們都需要發揮幻想力和創造力，演活密鴿、鸚鵡、仙子、動物及樹木等角色，務求令他們之間的互動生動有趣，難度很高。這是我第一次於戲劇院演出，讓我嘗試運用適當的演出技巧，以配合不同的舞台。

Check out the interview with Director on P8 of April 2015 issue of *Academy News* on the Academy's website 想深入了解此劇，登入演藝網站重溫《學院通訊》2015年4月號第8頁的導演訪談：  
<http://www.hkapa.edu/f/page/5919/04news15.pdf>



Lui Hon-yin, Assistant to Director  
雷翰賢，導演助理  
(Year one, School of Drama  
戲劇學院一年級學生)

We were pleased to have a passionate team that was able to overcome the many challenges during the rehearsals. To connect the play with the present day, we furnished the stage with the existing items from the scenic workshop; and as the play opened, the cast were dressed in work clothes and performed the roles of stagehands. In this way, we were able to take the audience on a shuttle between story and reality.

排練期間面對種種困難，全靠整個團隊的投入和努力，才能順利處理各種難題。為了貫穿戲劇與現實中的處境，我們特地運用演藝繪景工場的日常物件作佈景和道具，並安排演員於表演開場時穿上幕後人員的工衣，把真實的工場呈現於舞台上。

1. From left: Chan Wing-shuen as Mytyl, Lau Yuk-shing as Tyltyl, Ng Ka-yee as Neighbour Berlingot  
左起：陳穎璇飾演密鴿、劉育成飾演鸚鵡、吳嘉儀飾演鄰居貝列農
2. From left: Cheung Pek-ying as The Maternal Love, Lau Yuk-shing as Tyltyl, Ko Ki-yan as Light  
左起：張碧影飾演母愛、劉育成飾演鸚鵡、高棋忻飾演光
3. Mak Chi-lok as Tylo The Dog  
麥智樂飾演狗
4. From left: Chan Ka-lok as The Luxury, Lau Yuk-shing as Tyltyl, Chan Wing-shuen as Mytyl, Kung Shuk-yi as The Sugar, Mak Chi-lok as Tylo The Dog, Ng Lok-wai as Bread  
左起：陳嘉樂飾演奢侈、劉育成飾演鸚鵡、陳穎璇飾演密鴿、龔淑怡飾演糖、麥智樂飾演狗、吳諾唯飾演麵包
5. From left: Cheung Pek-ying as The Third Child, Choi Ho-yeung as The Child, Chan Ka-lok as The Blue Child/The Child, Ng Lok-wai as The Child, Mok Ka-yan as The Child, Wan Tsz-leung as Time  
左起：張碧影飾演第三個藍色小孩、蔡浩洋飾演小朋友A、陳嘉樂飾演一個藍色小孩/鸚鵡弟弟小孩、吳諾唯飾演藍莓小孩、莫家欣飾演一個小朋友、溫子樑飾演時間老人



# Photo Gallery of Academy Production

## 演藝製作節目精華相集



**Opus 16: Point of Departure**  
**《作品 16：起點》**  
**1-2.5.2015**

The School of Dance presented four works with live music supported by Music students in the last semester. Local artist Xing Liang gave new life to his 2007 *Life, Death and the Twilight*, a mix of traditional and contemporary Chinese Dance (photo 2). Contemporary Dance Artist-in-Residence Christine Gouzelis drew on some well-known fables to reveal another, darker side of fantasy-land in *Echoing Woods* (photo 3). Choreographer Cameron McMillan showed ballet at its contemporary best in *Corpus/Corps* (photo 1), while Rob Tannion's cross-stream work *Beautiful Ghosts* pushed the young dancers to the limit (photo 4).

All dancers are School of Dance students.

舞蹈學院於本學期上演了四個作品，並得音樂學院學生作現場伴奏。本地藝術家邢亮將他於 2007 年創作的《人·鬼·戲》重新編排成糅合傳統與現代的中國舞（圖 2）；現代舞系駐院藝術家古倩婷從膾炙人口的寓言中擷取靈感，在《Echoing Woods》（圖 3）中呈現幻想世界的另一陰暗面；編舞家 Cameron McMillan 在《Corpus/Corps》（圖 1）中推翻傳統，展示芭蕾舞最時尚的一面；而 Rob Tannion 的《Beautiful Ghosts》則將舞者的體能和情感推至極限（圖 4）！

所有舞蹈員均為舞蹈學院學生。



Pansy Lo Pan-chi, Dancer:  
*Corpus/Corps* and *Beautiful Ghosts*  
盧盼之·《Corpus/Corps》及  
《Beautiful Ghosts》舞蹈員  
(Final year 應屆畢業生)

I was impressed by the interactivity and dynamism highlighted by the live performance of the Academy's string quartet in *Corpus/Corps* (photo 1). As elements of drama and circus were added to the cross-stream piece *Beautiful Ghosts*, we had to descend from the high bar and dance. To me, this was a physically and emotionally demanding piece that encouraged creativity and teamwork (photo 4).

在《Corpus/Corps》中，演藝弦樂四重奏即場演奏，突顯與舞蹈員的緊密互動，我很享受當中的動感與活力（圖 1）；《Beautiful Ghosts》這個跨舞系作品集戲劇與馬戲元素，舞蹈員要在高空降落。對我來說，這舞蹈的體能與情感要求都非常高，創新之餘亦體現團隊精神（圖 4）。



Aaron Tang, Stage Manager  
鄧詠謙·舞台監督  
(Year 3, School of Theatre and Entertainment  
Arts 舞台及製作藝術學院三年級學生)

The stage effects of this production required a lot of technical support. As stage manager, I had to communicate with various parties such as the technical director, choreographers and dancers. It was challenging to multitask and need to be attentive to many details, especially safety issues.

這個製作的舞台效果需要很多技術支援。作為舞台監督，我是連繫技術總監、編舞和舞蹈員等的橋樑，要與各人溝通清楚之餘，演出時更要全神貫注，特別留意舞台安全，並同步處理其他各種狀況，可說甚具挑戰性。

Check out the article by Artistic Director on P. 6-7 of April 2015 issue of *Academy News* on the Academy's website 想深入了解此製作，登入演藝網站重溫《學院通訊》2015 年 4 月號第 6 至 7 頁的節目簡介：<http://www.hkapa.edu.hk/page/5919/04news15.pdf>





## A New Chapter of the Academy's Chinese Music 演藝譜粵樂新章

Dedicated to promoting the rich tradition of Chinese music, the Head of the Academy's Chinese Music Department Professor Yu Qiwei, together with the Academy Chinese Orchestra and music students, contributed to the production last year of the CD set *The Heritage of Cantonese Music*, featuring classic Cantonese music compositions, whose release was timed to celebrate the Academy's 30th anniversary. A follow-up production, *A New Chapter of Chinese Musical Sounds* (photo on top), was launched on 6 May, offering a selection of live recordings from 19 concerts presented between 2004 and 2014 by the Academy Chinese Orchestra under renowned conductors. The new release demonstrates the Academy's success in balancing traditional and modern Chinese music. 🎵



演藝為保存及推廣粵樂，中樂系主任余其偉教授帶領其粵樂小組，與一眾演藝學生錄成首套由眾多經典作品組成的《粵樂薪傳》唱片，於 2014 年演藝 30 周年出版。今年再接再厲於 5 月 6 日發佈第二部曲《華韻新章》(上圖)，20 首現代中樂作品，乃演藝中樂團從 2004 年至 2014 年間共 19 場音樂會的現場錄音精選，由一眾享負盛名的指揮家指揮，體現演藝中樂系傳統與現代兼備的教學成果。🎵

## Changing Hong Kong Interactive Museum Drama 《移風，易俗？》博物館互動劇場

Have you ever imagined that you could learn about cultural heritage while appreciating drama in a museum? The Academy's Performing Arts Education Centre presented six interactive dramas for some 1,000 secondary students at the Hong Kong Museum of History in April and May. In addition to a series of educational workshops before the show, the actor-teachers interacted with the students in a dynamic drama called *Changing Hong Kong* to reflect on the impact between traditional culture and our daily lives.

The activity was part of the Creative Minds Through Performing Arts programmes co-sponsored by HSBC and the Leisure and Cultural Services Department. 🎭



可曾想到在博物館了解文化歷史，同時欣賞戲劇？演藝表演藝術教育中心於 4 月至 5 月在香港歷史博物館舉辦六場《移風，易俗？》互動劇場，約 1,000 位中學生參與。演出以「香港故事」為題，配合演前工作坊，導師既演且教，與同學探討傳統習俗、生活和文化，並討論如何面對時代改變及衝擊。

此活動由滙豐與康樂及文化事務署贊助，乃「演藝之旅」活動之一。🎭

**2** Tue / 6:30pm / AR  
**Academy Piano Concert**  
演藝鋼琴音樂會  
(F)#



**2-6** Tue-Sat / 7:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
Presented by Lunchbox Theatrical Productions Limited  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)

**3** Wed / 6:30pm / AR  
**Academy Piano Concert**  
演藝鋼琴音樂會  
(F)#



**4** Thu / 7:30pm / AR  
**Academy Clarinet  
Masterclass and Recital with  
David Shifrin (E)**  
演藝單簧管大師班及音樂會 —  
David Shifrin 主持 (E)  
(F)#



**5** Fri / 7:30pm / AH  
**Academy Symphony  
Orchestra Concerto Concert I**  
Conductor: Dr Sharon Choa  
演藝交響樂團協奏曲音樂會 I  
指揮：蔡敏德博士  
(F)#



5pm / AD  
**The Wind in the Willows**  
Presented by ABA Productions Ltd  
\$435, \$385, \$335, \$195

**6** Sat / 2pm & 5pm / AD  
**The Wind in the Willows**  
\$435, \$385, \$335, \$195

2:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)

**7** Sun / 10:30am, 2pm & 5pm / AD  
**The Wind in the Willows**  
\$435, \$385, \$335, \$195

1pm & 5:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)

7:30pm / AH  
**Academy Chinese Opera  
Music Student Graduate  
Performance - Yue**  
演藝戲曲學院音樂科學生  
畢業演出 —《越》  
(F)#



**9-13** Tue-Sat / 7:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)



**11-12** Thu-Fri / 7:15pm / AD  
**Beauty and the Beast**  
Presented by Kids' Gallery Company Ltd  
\$350, \$180(S/S)

**13** Sat / 2:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)

7pm / HKJCA  
**Academy Sunset Concert 2015**  
**2015 演藝日落音樂會**

Free admission. Online ticket reservation available until 13 June at:  
免費入場。6 月 13 日或之前於此網站登記門票：  
<http://sunsetconcert2015.eventzilla.net>

Limited walk-in tickets will be available. Details:  
少量門票將於即場派發。詳情：  
[www.facebook.com/hkcapasunsetconcert](http://www.facebook.com/hkcapasunsetconcert)

**13-14** Sat-Sun / 3pm & 7:15pm / AD  
**Beauty and the Beast**  
\$350, \$180(S/S)

**13-27** Sat-Sat / 11am - 8pm / AU  
**Academy School of Theatre and Entertainment Arts Design Graduation Exhibition 2015**  
**2015 演藝舞台及製作藝術學院舞台設計系畢業展**  
(F)

**14** Sun / 1pm & 5:30pm / AL  
**The Sound of Music**  
《仙樂飄飄處處聞》  
\$995, \$795, \$595, \$395,  
\$795(S), \$595(S), \$395(S)

**16** Tue / 8pm / AH  
**The Modern Academy – Young Ensemble Showcase**  
**現代學院 — 年輕室樂團音樂會**  
Co-presented with Hong Kong New Music Ensemble  
與香港創樂團合辦  
(F)#

**17** Wed / 3pm / AR  
**Academy Piano Masterclass by Imogen Cooper(E)**  
**演藝鋼琴大師班 — 伊慕瑾·高柏主持 (E)**  
Co-presented with LCSD  
與康樂及文化事務署合辦  
(F)#

**19** Fri / 7:30pm / AH  
**Academy Symphony Orchestra Concerto Concert II**  
**Conductor: Alan Cumberland**  
**演藝交響樂團協奏曲音樂會 II**  
指揮：辜柏麟  
(F)#

**21** Sun / 2:30pm & 7:30pm / AD  
**Academy Film & Television Graduation Screening 2015**  
**2015 演藝電影電視畢業作品放映**  
(F)#

**23** Tue / 7:30pm / AH  
**Academy Concert: Grand Finale – Farewell to Alan Cumberland**  
**演藝音樂會**  
**《璀璨終曲 - 告別辜柏麟》**  
(F)#

**24** Wed / 8pm / HKJCA  
**Academy Chinese Music Concert with Yeung Wai-kit and Guangdong Chinese Orchestra**  
**演藝中樂《粵竹》楊偉傑與廣東民族樂團竹笛協奏曲音樂會**  
(F)#

**26-27** Fri-Sat / 7:30pm / AH  
**Academy Vocal Department Concert by Graduating Class – “Un”popular Opera Concert**  
**演藝聲樂畢業生《「畢」受歡迎》歌劇音樂會**  
(F)#

**29** Mon / 7:30pm / AD  
**The Story of Burning Incense**  
**《焚香記》**  
Presented by The Young Academy  
Cantonese Opera Troupe  
演藝青年粵劇團主辦  
\$190, \$160, \$120  
\$160(M\*), \$136(M\*), \$102(M\*),  
\$180(G), \$152(G), \$114(G),  
\$80(B), \$60(B)

**30** Tue / 7:30pm / AD  
**Cantonese Opera Excerpt**  
**粵劇選段**  
Presented by The Young Academy  
Cantonese Opera Troupe  
演藝青年粵劇團主辦  
\$190, \$160, \$120  
\$160(M\*), \$136(M\*), \$102(M\*),  
\$180(G), \$152(G), \$114(G),  
\$80(B), \$60(B)


Venue 場地：		
AD	Academy Drama Theatre	演藝戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝實驗劇場
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院

-  The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目
- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上觀眾或殘疾人士
- (E) In English 英語進行
- (F) Free Admission 免費入場
- (F)# The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得
- (G) Purchase of 4 or more adult tickets in the same transaction 同交易中購買 4 張或以上之成人門票
- (S) Full-time students only 全日制學生
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60 全日制學生或 60 歲以上觀眾
- (M\*) Members of YACOT Fan Club purchase 10 or more adult tickets in the same transaction 翰伶戲曲學會會員同交易中購買 10 張式以上之成人門票

-  Chinese Opera 戲曲
-  Music 音樂
-  Musical 音樂劇
-  Other 其他

**Remarks 備註：**  
The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)

電子快訊  
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.  
閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580





### Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
Béthanie – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
Fringe Club – Central  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,  
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,  
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing  
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,  
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

### Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket  
Online Booking ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) and ticket purchase hotline  
(31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail  
and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

### Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or  
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be  
possible to rectify mistakes at a later date.

### Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets  
for the same Academy programme in one transaction, only available  
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used  
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy  
reserves the right to amend these terms without prior notice.

### Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than  
reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during  
opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday  
from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains  
open until half an hour after the last performance start time.

### Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card  
required for access and payment.

### BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.  
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

### 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
伯大尼 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
藝穗會 — 中環  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展貿中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、  
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、  
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、  
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

### 顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正  
網上訂票 ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) 及  
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正  
郵費或速遞費用將按個別情況而定。  
查詢：2584 8514

### 門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票  
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

### 集體訂票優惠

集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以  
上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，  
同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優  
惠細則的權利，而毋須另行通知。

### 票務查詢

如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。  
票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或  
在有表演當日節目開場後半小時止。

### 停車場

演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及  
繳費。

### 法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物  
館門票。